


К вопросу о функционировании горнозаводской лексики в пермских памятниках XVIII в.

Николай Валентинович Чугаев 

Пермский военный институт войск национальной гвардии РФ, Пермь, Россия
Контакт для переписки: aegolios@yandex.ru 

Аннотация. В статье на материале пермских памятников письменности середины и конца XVIII в. прослеживается изменение лексического состава пермских деловых документов, рассматривается явление параллельного употребления заимствованных и исконных терминов в памятниках, описывается ранее не зафиксированная в исторических словарях лексика. Анализируются экстралингвистические причины появления дублетных наименований, а также процесс частичного вытеснения заимствованных слов исконными аналогами. Анализируется степень морфологической и словообразовательной освоенности немецких заимствований-терминов в рамках горнозаводской лексики. Актуальность исследования состоит в возможности уточнить картину функционирования и соотношения исконной и заимствованной лексики горнозаводской отрасли в середине XVIII в., а в сопоставлении с пыскорскими памятниками рубежа XVIII–XIX вв. — отследить динамику употребления соответствующих пластов лексики. Новизна исследования состоит во введении в научный оборот ранее не исследованного памятника письменности — «Стола приходного... 1741 году». В статье использована традиционная для лингвистического источниковедения методология. Основными результатами исследования являются установление типов параллельного наименования (заимствованный термин / исконный термин), введение в научный оборот новых лексем, новые подтверждения снижения в течение XVIII в. темпов заимствования и смены части заимствованной лексики исконными наименованиями.

Ключевые слова: горнозаводская лексика, памятники деловой письменности XVIII в., лингвистическое источниковедение, заимствование

Цитирование: Чугаев Н. В. 2024. К вопросу о функционировании горнозаводской лексики в пермских памятниках XVIII в. // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. Том 10. № 2 (38). С. 17–30. <https://doi.org/10.21684/2411-197X-2024-10-2-17-30>

Поступила 10.10.2023; одобрена 09.03.2024; принята 13.05.2024

On the mining vocabulary functioning in Perm 18th c. written records

Nikolay V. Chugaev✉

Perm Military Institute of National Guard Troops, Perm, Russia

Corresponding author: aegolios@yandex.ru✉

Abstract. Based on the Perm written monuments from the mid- and late 18th c., this article traces the dynamics of changes in the lexical composition of Perm business documents, studies the phenomenon of parallel use of borrowed and original terms in monuments, and describes the previously unrecorded vocabulary. The author analyzes extralinguistic reasons for the appearance of doublet names, as well as the process of partial displacement of borrowed words by their original analogues. Special attention is paid to the degree of morphological and word-formation development of German borrowing terms within the framework of mining vocabulary. The article attempts to clarify the picture of the functioning and the correlation between the original and borrowed mining industry vocabulary. In comparison with the 18th–19th c. Pyskor written records, the author tracks the usage dynamics of the corresponding layers of vocabulary using a previously unexplored written record, *Stolp prikhodnoy... 1741 goda* [Column of the Incoming ... 1741] and traditional methods of linguistic source studies. The results include establishing parallel names types (borrowed/native term); introducing new lexemes into scientific circulation; new evidence of decreased rate of borrowing and changing some of the borrowed vocabulary with native names in the 18th c.

Keywords: mining vocabulary, 18th c. business written records, linguistic source studies, borrowing

Citation: Chugaev, N. V. (2024). On the mining vocabulary functioning in Perm 18th c. written records. *Tyumen State University Herald. Humanities Research. Humanitates*, 10(2), 17–30. <https://doi.org/10.21684/2411-197X-2024-10-2-17-30>

Received Oct. 10, 2023; Reviewed Mar. 9, 2024; Accepted May 13, 2024

Введение

В настоящей статье на материале пермских памятников письменности середины и конца XVIII в. прослеживается изменение лексического состава пермских деловых документов, рассматривается явление параллельного употребления заимствованных и исконных терминов в памятниках, описывается ранее не зафиксированная в исторических словарях лексика.

Цель исследования — описать некоторые особенности лексической системы пермских деловых памятников в динамике на отрезке с середины XVIII в. до начала XIX в., проанализировать экстралингвистические причины появления дублетных наименований в терминологии горнозаводского производства, а также степень грамматической адаптации немецких заимствований.

Актуальность исследования состоит в возможности уточнить картину функционирования и соотношения исконной и заимствованной лексики горнозаводской отрасли, а в сопоставлении с пыскорскими памятниками рубежа XVIII–XIX вв. — отследить динамику употребления соответствующих пластов лексики. Новизна исследования определяется введением в научный оборот нового материала, полученного путем анализа ранее не исследованного памятника письменности — «Столпа приходного... 1741 года» [Столп, 2016], а также обнаружением новых лексических данных, не зафиксированных в исторических словарях.

Методы

В исследовании используется традиционная методология школы лингвистического источниковедения, заложенная С. И. Котковым. Центральными понятиями этой лингвистической школы являются определения содержательности и информационности лингвистического источника. В статье используются сравнительный и сопоставительный методы, метод анализа разночтений.

Обзор литературы

Горнозаводская лексика имеет богатую историю изучения. Она исследовалась в работах Ю. И. Чайкиной [1956], Н. А. Щегловой [1964], Е. К. Саматовой [1992], Е. М. Головановой [1996, 2016], О. В. Борхвальдт [1998], Т. М. Юдиной [2009, 2014а, б, 2015], Л. М. Пантелеевой [2018], Н. А. Ставшиной [2016]. Эта лексика достаточно подробно описана в плане инвентаря, системных связей, словообразовательного потенциала. Отдельно исследовался вопрос о немецких заимствованиях в исследуемой лексической группе. Этим вопросом занимались Е. М. Голованова [2011], Ю. М. Сищук [2016], О. В. Протопопова и А. Н. Мотырева [2015].

В названных работах сформулированы некоторые важные общие соображения, касающиеся развития терминологии горного дела.

Е. М. Голованова обосновывает подход к уральской горнозаводской лексике как к отдельному объекту исследования. В числе главных источников ее изучения она называет памятники деловой письменности XVIII в. и научные описания заводов, сделанные в тот же период инженерами-практиками [Голованова, 1996, с. 172]. Кроме того, Е. И. Голованова отмечает в качестве особенности петровской эпохи параллельность употребления немецких и русских терминов: *маркшейдер* / *горный межевицк* и проч. [Голованова, 2011, с. 62]. При этом автор отмечает, что прием дублирования носит просветительский характер, т. е. помогает освоить иноязычную терминологию специалистам соответствующей области. Однако следует отметить, что употребление таких

параллельных наименований свойственно изданиям, носящим справочный и обучающий характер, в то время как в деловых документах, как правило, содержится только одно наименование из двух параллельных.

Т. М. Юдина отмечает, что основная масса однословных терминов и составных наименований формируется в конце XVII — первой половине XVIII в. [Юдина, 2014а, с. 157]. Кроме того, тот же автор выделяет параллельные способы номинации горных профессий типа «*мастер, который у плавки руды — плавильный мастер — плавильщик — плавильного дела мастер*» [Юдина, 2009, с. 125], «*укладник — укладный мастер — укладного дела мастер*» [Юдина, 2014б, с. 85].

О. В. Протопопова и А. Н. Мотырева отмечают, что основными факторами немецких заимствований было привлечение к работе в России немецких специалистов и использование немецкой научно-технической литературы, а также фиксируют в качестве заимствованных слова *штейгер, кайла/кайло, шихта, шахта, проба* [Протопопова, Мотырева, 2015, с. 19–20].

Помимо общих соображений, высказанных в указанных выше работах, рассмотрим частные выводы тех же авторов о функционировании горнозаводской лексики.

Т. И. Юдина фиксирует названия кузнечных мехов, отмечая, что с XVIII в. основная форма множественного числа — *меха*; в ее иллюстративном материале также фигурирует характерное сочетание *пара мехов*: «при каждом доменном горну по паре мехов деревянных» [Юдина, 2015, с. 118]. Следует заметить, что конструктивная особенность мехов — использование именно пары мехов [Геннин, 1937, с. 641]. Тот же автор устанавливает принадлежность к специфически горнозаводской лексике слов *анбар, кузница* в значении ‘цех, мастерская завода’ [Юдина, 2009, с. 125], а также выявляет лексемы *рудознатец, рудокопных дел мастер, плавильного дела мастер* [Юдина, 2014б, с. 88–89].

Е. И. Голованова описывает образование исконных горнозаводских терминов с корнями *печ-, вар-, -сыр-, -сад-* в результате метафорического переноса [Голованова, 2016, с. 23–24], фиксирует лексемы *шмельцер, гармахер, шлак, берггаур, флюс (варнишной песок)* [Голованова, 2011, с. 62], а также ранние заимствования, к началу XVIII в. ощущавшиеся носителями русского языка как исконные: *известь, кадь, пушка, мастер, чугун, кирка, кайло, кирпич, бадья, караван, балаган, котёл, крица* [Голованова, 2011, с. 62]. Говоря об адаптации немецкоязычной лексики в русском языке, Е. И. Голованова отмечает словообразовательное освоение многих немецких терминов (*сортовое железо*) [Голованова, 2011, с. 63]. Тот же автор отмечает крайнюю продуктивность терминоэлементов *берг-* (*берггаур, берггешворен*), *-мейстер* (*гитенмейстер, шихтмейстер*), *гитен-* (*гитенфервальтер, гитенмейстер*), *обер-* (*обершмельцер*) и *унтер-/ундер-* (*ундершихтмейстер*), *гар-* (*гармахер*), *-офен* (*крумофен, шпейзофен*), а также широкое использование слова *штейгер* как в составе сложных слов, так и самостоятельно [Голованова, 2011, с. 64–66].

А. М. Пантелеева рассматривает систему номинации разного рода печей в терминологии рубежа XVIII и XIX вв. [Пантелеева, 2018, с. 143–144]. Следует отметить, что все эти названия образованы по схеме (*характеризующее прилагательное*) + *печь*; немецкоязычных наименований типа *бойлофен* или гибридных типа *бойл офен печь* в ее материале не зафиксировано.

Хотя инвентарь и принципы пополнения горнозаводской лексики хорошо известны, остается открытым вопрос о параллельном функционировании заимствованной и исконной лексики в памятниках письменности. Массовое заимствование горнозаводских терминов приходится на начало XVIII в., время петровских преобразований, когда множество иностранных специалистов было привлечено для работы на российских заводах. Этим объясняется отмеченная Е. И. Головановой характерная особенность пополнения горнозаводской лексики XVIII в. не из общего языка-источника, а непосредственно из существующей терминосистемы [Голованова, 2011, с. 64]. Следует, однако, понимать, что терминосистема не существует «в воздухе», у нее есть конкретные носители. Представляется, что по-разному будут владеть этой лексикой 1) высококвалифицированные специалисты, занятые на производстве; 2) административные служащие, не имеющие прямого отношения к производству; 3) неквалифицированные рабочие. Среди высококвалифицированных специалистов, привлекаемых к управлению российскими заводами, было множество немцев-билингвов, для которых использование немецких терминов даже при наличии соответствующих русских аналогов было предпочтительным. Представляется, что для носителей русского языка даже в среде высококвалифицированных специалистов, и тем более среди простых рабочих, более предпочтительными были русские названия.

Время активного формирования уральской горнозаводской терминосистемы — 20–30-е гг. XVIII в. Важный фактор формирования горнозаводской лексики на Урале состоит в том, что на уральские заводы привлекались специалисты, работавшие до этого на других предприятиях России, где уже были сформированы соответствующие лексические пласты как на основе нового производственного опыта Европы, так и на основе старых металлургических российских центров (Тульского, Каширского и проч.).

Так, Вильгельм де Геннин, который в 1713–1722 гг. управлял Олонецкими заводами, в 1722 г. был переведен на Уральские заводы со значительным количеством квалифицированных специалистов [Юдина, 2008, с. 43]. Во главе Уральских заводов он оставался вплоть до 1734 г. Как следует из книги «Описание уральских и сибирских заводов» [Геннин, 1937, с. 92], Геннин опирается на немецкий опыт организации производства, а следовательно, и на немецкую терминологию. Тем не менее работа в России естественным образом сформировала гибридную систему, в которой заимствованные термины параллельно сосуществуют с исконными (и заимствованными ранее). При передислокации металлургических производств на Урал Геннин и другие специалисты пользовались уже готовыми терминосистемами, которые при дальнейшем развитии металлургических производств видоизменялись.

Геннин, прибыв в 1722 г. на Урал, сменяет В. Н. Татищева, в начале 1721 г. организовавшего орган управления заводами под названием Сибирское высшее горное начальство. После назначения Геннина, с 1723 г. высший орган сибирских и уральских заводов получает название Сибирский обер-бергamt [История Урала..., 1989, с. 296]. Вслед за этим уже существовавшие под названием горных начальств органы, подведомственные обербергамту, получают название бергамтов (например, Казанское горное начальство). Таким образом, складывается трехчленная система подчинения

горнозаводских ведомств: заводская контора — горное начальство (бергамт) — Сибирский обер-бергамт [История Урала ..., 1989, с. 296]. Однако, вернувшись на Урал в 1935 г., В. Н. Татищев вновь меняет названия, и Сибирский обер-бергамт получает наименование Главного сибирских заводов правления [Новиков, 2009, с. 152].

Таким образом, характер употребления горнозаводских терминов в памятниках зависел в том числе от того, кто находился во главе процесса управления уральскими заводами.

Результаты и обсуждение

Автором настоящей статьи исследованы и введены в научный оборот материалы пермского памятника середины XVIII в. «Столп приходной Пыскорской денежной казны 1741 году» [Столп, 2016]. Эти материалы позволяют уточнить картину функционирования и соотношения исконной и заимствованной лексики горнозаводской отрасли, а в сопоставлении с пыскорскими памятниками рубежа XVIII–XIX вв. — отследить динамику употребления соответствующих пластов лексики.

В жанровом отношении «Столп приходной...» представляет собой сборник документов 1740–1741 гг.: доношений, докладных выписок, промеморий, указов о поступающих в заводскую контору деньгах. Обычным адресатом выступает «Пыскорская заводская кантора», адресантами — целовальники, надзиратели работ, вышестоящее начальство. На каждый входящий документ гитенфорвальтером Алексеем Калачовым накладывается резолюция, после которой канцелярский служитель письменно отчитывается об исполнении резолюции. В конце «Столпа приходного...» располагается краткая опись с перечислением всех ее документов, кроме того, здесь же располагается краткая опись утраченного «Столпа расходного...» той же заводской конторы.

В «Столпе приходном...», отражающем состояние лексики на момент 1740 г., т. е. после реформы Татищева 1735 г., фиксируется несколько подгрупп горнозаводской лексики. Многие слова, встречающиеся в «Столпе приходном...», зафиксированы в исследованиях, приведенных выше, в тех же значениях.

Подавляющее большинство зафиксированных слов содержится в «Словаре русского языка XVIII в.» (до слова *подъячий*) [Словарь XVIII в.] и «Словаре золотого промысла Российской империи» О. В. Борхвальдт [Борхвальдт, 1998]. Исключение составляют некоторые многословные термины и слова *бойл офен печь, молотник, припасы* (в значении 'оборудование'), *снасти* (в значении 'инструменты'), *рашлак (?)*, *рудопоказатель*.

Первую группу составляют немецкие и русские названия горнозаводских профессий и должностей:

- 1) *берггаур, берггешворин, гармахер, гитенфорвальтер, гитенмейстер, кондуктор, оборимелцер, оборштеигер, имельцер, шихтмейстер, ундершихтмейцер;*
- 2) *заводской управитель, насытчик, кузнец, меховой мастер, молотник, плавильщик, плотинный подмастерье/плотинщик, пробирщик, рудоносчик, рудоразборщик, надзиратель работ, лодейные и каюшные плотники, плавильные, куренные и заводские служители, горные и заводские ученики, закомлетный работник, рудопромышленник, угольный мастер.*

Следует обратить внимание на то, что в текстах встречаются параллельные наименования одних и тех же людей, названных в разных документах по-разному.

Михаил Расов в разных документах называется *шмельцером* и *плавильщиком*. Первое наименование встречается в доношении (Столп, л. 114): «по порѣке пыско^рскихъ заводо^в со шме^церовъ михаила ра|сова евима хѹдорошкова». Второе — в краткой описи росходного столпа (Столп, л. 23): «опре^алѣние пыскорской заво^дцкой ка^торы овыдаче пла^ви^шику расовѹ жалова^ня | тре^х ру^блевѹ девяноста | шести копеекѹ».

Алексей Калачов в указе от 12 августа 1740 г. называется *заводским управителем*: «Isa-водско^м Управите|лю алеѣѹю калачовѹ учини^т ото^м посемѹ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОГО | ВЕЛИЧЕСТВА Ука^зу августа 12 дня 1740 Годѹ|» (Столп, л. 35 об.). В указе от 15 ноября 1740 г. — *гитенфорвальтером*: «I Гитенѹ ворва^дтерѹ Калачеву учинить ото^м посе^м ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОГО ВЕЛИЧЕСТВА | Ука^зу ноября 15 дня 1740 Году| (Столп, л. 36 об.). Автор обоих указов — Андрей Порошин.

Алексей Завьялов и Никита Каргин в целом ряде доношений называют себя *надзира-телями работ*, однако после сентября 1741 г. оба подписываются как *ундершихтмейстеры*. При этом в краткой описи «Росходного столпа» Завьялов начинает именоваться ундершихтмейстером с октября 1741 г., Каргин продолжает именоваться надзирателем работ вплоть до ноября 1741 г., далее его также начинают называть ундершихтмейстером.

Не зафиксировано в других источниках слово *молотник*, обозначающее помощника кузнеца: «которой су^рнинѹ | тотѹ су^дукѹ иокова^д одинѹ бе^змолотника | втри дни» [Столп, л. 105].

Следует сказать, что из анализа таблиц, приведенных в «Описании сибирских заводов...», следует, что термин *управитель* применялся к целому ряду горных должностей: *гитенфорвальтер*, *шихтмейстер*, *бергмейстер*, *берггешворен* или *надзиратель* — кроме того, как следует из текста, на одном заводе могло быть несколько управителей, например, гитенфорвальтер и шихтмейстер, бергмейстер и гитенфорвальтер и т. д.

Наконец, в смежных документах одно лицо может называться разными наименованиями: так, в исходном доношении Ларион Шилков называется *плотинным подмастерьем*, в резолюции Калачова также *плотинным подмастерьем*, но в отчете об исполнении резолюции Калачова используется краткое наименование *плотинщик*. Ниже приводится полный текст документа:

« III

(почерком Калачова)

№1290 Подано Декабря 31 дня 1741 Году|

(другим почерком)

в пыскорскую заво^дцкую ка^торѹ о^тцелова^нника | Якова Южанинова|

доношение|

ПоУка^зу блаженныя вечно достойныя | памяти ея ИМПЕРАТОРСКОГО ВЕЛИЧЕСТВА | испермского горного нача^дства дека^бря 28 дня | 1738 Году ипоопре^алению пыскорской заво^дцко^й | ка^торы велено мнѹ **сполти^нного по^дмастерья** | Лариона Ши^лкова привыдача^х жалова^ня наннѹ|шней 741 Годѹ по^вшныи икамисарские денги | завключкою послѹ Ука^зу испермского

горного = | нача^ства о^тпуще^номъ июня о^т 8 полуече^но^му того* | июня 19 чисе^ сего 741 Году семнатцати копеек | здѣши девяно^то пять четвертью копейки | всыскать которые днги снего ши^кова = | ивычтены идля запи^ки вприхо^ ооны (так в ркп. — Н. Ч.) иоб^я|вляю присемь | Ипыскорская Заво^цкая Ка^тора овьше=|писа^но^м что соиз^волить 1741 Году дека^бря | 31 дня (третьим почерком) Ксему доношению целова^никъ | яковъ южаниновъ руку приложить |» [Столп, л. 111].

(почерком Калачова)

«записать вкнгу авзысканные **спло^тинного по^мастерья** Шилкова подушные | Денги девяносто пять четвертью = | копе^ки записать вприхо^ ипозаписке | вприхо^ издоимки выключить ашилкову | дать о^тпись исие сообщить кдокуме^нта^ апо^деломъ оставить ссего копию |

(четвертым почерком)

посе^му доношению **Уплоти^шика** Ши^кова днги | девяносто пять четвертью копейки при|^няты ивприхо^ дека^бря 31 дня на 73 I 74 стра|^ница^ записаны / |» [Столп, л. 111 об.].

Следует добавить, что в других аналогичных документах о плотинном подмастерье Шилкове — и в доношении, и в резолюции, и в отчете об ее исполнении — используется наименование *плотинный подмастерье*. Представляется, что краткое наименование *плотинщик* использовалось наряду с полным, но его стилистический статус был более неформальным.

Представляет интерес и графико-орфографическое варьирование терминов: термин *берггеишворен* имеет вид *берггеишворин*; *оберштейгер* — *оборштейгер*; *шмельцер*, *обершмельцер* — *шмелцер*, *оборшмелцер* (но — *обербергамтъ* через е); *шихтмейстер* — *шихть меистер* и *шехмистер*; *гитенфорвальтер* — *гитеньфорвалтер* и *гитенворвалтер*; *кондуптор* — *кондуктор* и *кандуктор*. Части *ундерь*, *оборь*, *гитень* зачастую пишутся в отдельное слово. Указанные факты свидетельствуют о неполной адаптации немецкой терминологии в горнозаводской среде в указанный период.

К названной подгруппе примыкают не входящие в состав собственно горнозаводской лексики встречающиеся в документах общие названия канцелярских должностей: *подьячие* (общий термин для мелкого чиновничества): *подканцелярист*, *копеист*, *протоколист*, *секретарь*.

Кроме того, не могут быть отнесены к специфически горнозаводской лексике встречающиеся в памятниках термины *россыльщик*, *целовальник*, *сотник*, *солдат*, *партикулярный заводчик*. Интерес представляет лексема *рудопоказатель*, обозначающая не профессию (типа *рудокопщик*, *рудонщик*), а юридический статус человека, объявившего о нахождении месторождения меди (и в силу этого несущего ответственность за наличие на месторождении металла). Оформленные специфическим для профессий суффиксом *-щик/-чик* слова *расходчик* (*росхотчик*) и *выборщик* также обозначают не профессии. Слово *расходчик* обозначает лицо, расходующее казенные припасы: «принять справясь || покоторымъ года^ оная доимка инака|^ко^м рос^хотчика^ числилась» [Столп, л. 60 об.–61], *выборщики* — лица, материально ответственные за назначение кого-либо на выборную должность: «всыскать днгъ восмна^цать рублевь | восемдсѣять восемь споловиною копейки Івто | число всыскано

заубегомъ ево Баендина свы|баршиковъ ево» [Столп, л. 12]. В «Столпе» зафиксировано также слово *домовой* явно в позиции названия должности, однако пока не представляется возможным установить более точно, какая должность имеется в виду: «о^тпущены на вно^т | Заво^а домовому Миха^лу Воронину плавильныя меха = | одна пара» [Столп, л. 15]. Возможно, слово образовано от *дом / дам / дама* 'дамба' [Словарь XVIII в.], хотя само слово *дом* в этом значении в памятнике не встречается.

Вторую подгруппу составляют названия учреждений: *бергамт, генералбергдиректориум, обербергамт, Пермское горное начальство, Пыскорская заводская кантора, Соли Камской канцелярия воеводского правления, канцелярия главного правления заводов / главного заводов правления / главного правления Сибирских и Казанских заводов*.

Следует отметить, что полное название ведомства — *главное правление Сибирских и Казанских заводов* — в документах встречается только два раза в начале текстов указов, причем следующие в этих документах упоминания горнозаводского органа пишутся в сокращении: *канцелярия главного правления заводов*. В большинстве же текстов «Столпа» указывается только сокращенное название.

При упоминании бывшего названия того или иного ведомства или должности добавляется слово *бывший* (или конструкция *бывший в... / на... / при...*): «забывшаго припыскорских заводахъ | целовалника въ 725 году Мокея Баендина» [Столп, л. 12]; «Убывшаго сотника Тере^атъя Пету|хова днги оди^а рубль пятдеся^т копеекъ приняты» [Столп, л. 12 об.]; «вук^асе ея Императорского величества | исбывшаго Сибирского оберъберг^амта» [Столп, л. 15]; «по Указомъ блаженныя ивечнодостоинныя памяти | ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОГО ВЕЛИЧЕСТВА изъбывшаго Сиби^р|ского оберъ бергъ амта» [Столп, л. 62].

Слово *генералбергдиректориум* встречается один раз, его употребление в тексте свидетельствует о недостаточной грамматической освоенности его в речи пишущего: «всыскачь | касенные долгы Ибоде по указу Г^дд^рственнаго | генераль бергъ директори^и умъ » [Столп, л. 34 об.].

Третью подгруппу составляют различные термины производства: *анбар, боил офен печь, бур, варнишний песок, весы, горновой камень, гребок, добыча, железные снасти, железо, заработные дни, зжение, инструмент, искованный, кайло, кирка, короб, коробовое число (мера расчета с рабочими), лопатка, лоцильный камень, медные руды, медный завод, медный рудник, меха, молот, мякотные кожи, наддача (прибавка к жалованью), напарей, новоманерные/староманерные печи, переработа, печи, плавильные меха, плавка, припасы, руда, рудное место, рудный признак, сало-сырец, слюда, смола, снасти, соляные промыслы, сорт, уголь, угольные дрова, угольный мастер, чекан, черная медь, чистая медь, шахты, шлак*.

Особый интерес представляют слова *богатства, снасти и припасы*, приобретающие в составе горнозаводского узуса специальные значения. В число *инструмента* входят *кайла, молоты, лопатки*, но те же орудия ниже в том же документе называются *припасы* [Столп, л. 62]. В другом тексте встречается упоминание *мехов и протчих железных припасов*. *Железными снастями* называются *кайла*. *Богатствами* в тексте называются *полезные ископаемые*: «попробе те ево р^уды чрезъ проби|ршика Пермякова ничего меди I друаго бога|тства неоказали» [Столп, л. 85 об.].

Сомнение вызывает слово *рашлак*, встретившееся в копии документа на л. 54 об. «Стола» в следующем контексте: «вполучени (так в ркп) сего Указа впермское нача^лство репо^лтъ | посла^л Маяя 23^д дня по^л № 572 а о^лт^лскъ взя^лтъ по^лукаса^л в^лнеупотре^лблени^л рашлаку Ишлаку | ω^лновоМанерной бои^л о^лфе^л печи влавк^л (так в ркп) наста^лроМанерные печи». Слово выписано довольно четко, но учитывая, что в следующей строке допущена описка (*влавку* вместо *вплавку*), можно предполагать, что писец искажил какое-то слово (возможно, *роштейн*) по подобию следующего слова *шлаку*. В имеющихся источниках термина *рашлак* не найдено.

О неосвоенности немецкой терминологии свидетельствует и употребление выражения *боил офен печь* в следующем контексте: «взя^лтъ по^лукаса^л в^лнеупотре^лблени^л рашлаку Ишлаку | ω^лновоМанерной бои^л о^лфе^л печи влавк^л наста^лроМанерные печи^ж» [Стола, л. 54 об.]. Как видно из примера, термин *бойлофен* ‘кипятильная печь’ непонятен для пишущего без русского термина *печь*, в свете чего существительное *офен* несет функцию характеризующего признака, фактически превращаясь в несклоняемое прилагательное.

Любопытные данные дает сравнение системы названий профессий и должностей с материалами Пыскорского завода конца XVIII — начала XIX в., опубликованными Л. М. Пантелеевой [Пыскорский завод, 2016].

В данной книге отсутствуют лексемы *бергамт*, *берггаур*, *боил офен печь*, *генералберг-директорум*, *гитенмейстер*, *гитенфорвальтер* (но встречается *обергиттенфервальтер*), *молотник*, *новоманерный* и *староманерный*, *оборшмелцер* и *шмельцер* (при наличии *плавильный мастер* и *плавильщик*), *гармахер* (при наличии *гармахерский мастер*), однако встречаются слова *оберштеигер*, *штейгер*, *закомлетный работник*, *засыщик*, *плотинный подмастерье*, *берггешворен*, *рудоразборщик*, *ундершихтмейстер*.

Обращает на себя внимание, что сохранились те названия, которые закреплены в системе горных чинов, названия же рабочих профессий (*берггаур*, *фарлауфер*, *гармахер*) в основном ушли в прошлое. Немецкий корень *гармахер* сохранился в названии оборудования — *гармахерский горн*. Можно предположить, что именно поэтому сохранилось и название *гармахерский мастер*. При этом русская система названий профессий за почти столетие не изменилась: *засыщик*, *плотинщик*, *рудоразборщик* и проч. Интерес представляет новообразование *подштейгер*, свидетельствующее об адаптации заимствованной лексики в русском языке.

Всё сказанное не только подтверждает тезис Е. И. Головановой о снижении во второй трети XVIII в. темпов заимствования [Голованова, 2011, с. 61], но и позволяет говорить о выходе из обихода части немецкой лексики. Экстралингвистическая основа этого процесса очевидна: ко времени рубежа XVIII и XIX вв. в результате развития отечественной промышленности было подготовлено достаточное количество отечественных специалистов, для которых употребление исконных аналогов было более предпочтительным. Так, в 1776 г. при Берг-коллегии было открыто Горное училище, готовившее горных инженеров для уральских заводов [Сицук, 2016, с. 505]. Сравнивая штатные списки середины и конца XVIII в., можно обнаружить в последних гораздо меньше иностранцев.

Заключение

Можно сделать несколько важных выводов.

Во-первых, в горнозаводских документах середины XVIII в. фиксируется параллельное употребление немецких и исконно русских названий профессий: *заводской управитель / гитенфорвальтер, надзиратель работ / унтершихтмейстер, плавильщик/шмельцер*. Представляется, что варьирование в данном случае проистекает из гибридности самой терминосистемы, предполагающей различные наименования одной должности. С другой стороны, термины *плотинный подмастерье* и *плотинщик* употребляются параллельно. В данном случае, как представляется, дублетное употребление продиктовано стремлением к речевому сжатию.

Во-вторых, испытав значительный приток немецких заимствований в первой половине XVIII в., горнозаводская терминология уже к концу XVIII в. утратила значительную их часть, прежде всего связанную с названиями профессий, в связи с заменой немецких специалистов на российских. При этом можно наблюдать к концу XVIII в. стабилизацию орфографического облика германизмов, словообразовательную активность (подштейгер) по сравнению с периодом середины века, что указывает на то, что немецкая терминосистема адаптируется в горнозаводском узусе. Если же говорить об исконной горнозаводской лексике конца XVIII — начала XIX в., она в целом остается достаточно стабильной по отношению к состоянию середины XVIII в.

В-третьих, при работе с письменными памятниками середины XVIII в. был выявлен ряд единиц, отсутствующих в других источниках, в том числе в исторических словарях русского языка: *боил-офен-печь, домовой, молотник, рашлак*.

Список источников

- Борхвальдт О. В. 1998. Словарь золотого промысла Российской империи. М.: Русский путь. 237 с.
- Геннин В. де. 1937. Описание Уральских и Сибирских заводов. 1735 / предисл. акад. М. А. Павлова. М.: История заводов. 656 с.
- Голованова Е. И. 1996. Проблема становления уральской горнозаводской терминологии в XVIII — начале XIX в. // Вестник Челябинского государственного университета. Том 2. № 1. С. 171–174.
- Голованова Е. И. 2016. Семантическое терминообразование и модели образной номинации в уральской горнозаводской терминологии XVIII–XIX веков // Научный диалог. № 5 (53). С. 22–33.
- Голованова Е. И. 2011. Немецкие заимствования в горнозаводской терминологии Урала (XVIII в.) // Гуманитарный вектор. № 4 (28). С. 61–66.
- История Урала с древнейших времен до 1861 г. 1989 / отв. ред. А. А. Преображенский; АН СССР, Урал. отд-ние, Ин-т истории и археологии. М.: Наука. 604 с.
- Новиков И. А. 2009. Об управлении горнозаводской промышленностью Восточной Сибири в XVIII — начале XIX в. // Известия Алтайского государственного университета. Том 3. № 4. С. 150–156.

- Пантелеева А. М. 2018. Система названий промышленных печей на пермских заводах в медеплавильной терминологии конца XVIII — XIX в. // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* № 9–1 (87). С. 139–146.
- Протопопова О. В., Мотырева А. Н. 2015. Лексические заимствования из немецкого языка в русский язык (на примере терминов горного дела) // *Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики.* № 1. С. 18–23.
- Пыскорский медеплавильный завод: памятники деловой письменности конца XVIII — начала XIX века: монография. 2016 / сост. А. М. Пантелеева; предисл. Л. А. Белова. Усолье: Усольский историко-архитектурный музей «Палаты Строгановых». 242 с.
- Саматова Е. К. 1992. Специальная лексика горнозаводского производства Среднего Урала XVIII века (на материале челобитных «мастеровых и работных людей»): автореф. дис. ... к. филол. н. М. 24 с.
- Сищук Ю. М. 2016. Заимствования из немецкого языка в русской горно-геологической терминологии // *Записки Горного института.* Том 219. С. 504–507.
- Словарь русского языка XVIII века / АН СССР. Ин-т рус. яз.; гл. ред. Ю. С. Сорокин. Л.: Наука, 1984–1991. Вып. 1–6; СПб.: Наука, 1992–2019. Вып. 7–22.
- Ставшина Н. А. 1985. Лексика соляного дела Русского Севера: на материале деловой письменности Спасо-Прилуцкого монастыря XV–XVII вв.: дис. ... к. филол. н. Вологда. 211 с.
- Столп приходной денежной казны Пыскорской заводской канторы 1741 году. 2016 / сост. Н. В. Чугаев. Пермь. 298 с.
- Чайкина Ю. И. 1956. Некоторые наблюдения над горной производственной терминологией русского языка XIX — начала XX в. // *Ученые записки Таганрогского педагогического института.* Вып. 1. С. 29–37.
- Щеглова Н. А. 1964. Терминологическая лексика оружейно-железодельного производства XVII–XVIII вв. (по материалам памятников письменности Тульского края): дис. ... к. филол. н. М. 411 с.
- Юдина Т. М. 2008. Из истории горнозаводского производства в Олонецком крае // *Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки.* № 1. С. 40–44.
- Юдина Т. М. 2009. Горнозаводская лексика начала XVIII века в номинативной деривационной системе языка // *Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки.* № 1. С. 123–131.
- Юдина Т. М. 2014а. О способах номинации некоторых терминов кузнечного дела (на материале горнозаводской деловой письменности начала XVIII века) // *Вестник Костромского государственного университета.* Том 20. № 4. С. 155–159.
- Юдина Т. М. 2014б. О явлении параллельного словообразования в горнозаводской терминологии начала XVIII века // *Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки.* № 2. С. 84–91.
- Юдина Т. М. 2015. Микросистема названий кузнечных мехов в горнозаводской терминологии XVIII в. // *Вестник Вятского государственного университета.* № 3. С. 117–120.

References

- Borkhvaldt, O. V. (1998). *Dictionary of the Gold Industry of the Russian Empire*. Russkij put. [In Russian]
- de Gennin, G. W. (1937). *Description of Ural and Siberian Factories. 1735* (M. A. Pavlov, Foreword). *Istoriya zavodov*. [In Russian]
- Golovanova, E. I. (1996). The problem of the Ural mining terminology formation in the 18th–early 19th c. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2(1), 171–174. [In Russian]
- Golovanova, E. I. (2016). Semantic term formation and models of figurative nomination in the Ural mining terminology of the 18th–19th c. *Nauchnyj dialog*, (5), 22–33. [In Russian]
- Golovanova, E. I. (2011). German borrowings in mining terminology of the Urals (18th c.). *Gumanitarnyj vector*, (4), 61–66. [In Russian]
- Preobrazhensky, A. A. (Ed.). (1989). *The History of the Urals from Ancient Times to 1861*. USSR Academy of Sciences, Ural department, Institute of History and Archeology; Nauka. [In Russian]
- Novikov, I. A. (2009). On the management of the mining industry in Eastern Siberia in the 18th–early 19th c. *Izvestiya Altajskogo gosudarstvennogo universiteta*, 3(4), 150–156. [In Russian]
- Panteleeva, L. M. (2018). The system of industrial furnaces names at Perm factories in copper-smelting terminology of the late 18th–19th c. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, (9–1), 139–146. [In Russian]
- Protopopova, O. V., & Motyeva, L. N. (2015). Lexical borrowings from German into Russian (the case of mining terms). *Vestnik Permskogo natsionalnogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki*, (1), 18–23. [In Russian]
- Panteleeva, L. M. (Ed.). (2016). *Pyskor Copper-Smelting Plant: Business Written Documents of the late 18th–early 19th c.* (L. A. Belova, Foreword). Palaty Stroganovykh. [In Russian]
- Samatova, E. K. (1992). *Special Vocabulary of Mining Production of the Middle Urals of the 18th c. (based on the material of petitioning "artisans and workmen")* [Cand. Sci. (Philol.) dissertation]. [In Russian]
- Sishchuk, Yu. M. (2016). Borrowings from the German language in Russian mining and geological terminology. *Zapiski Gornogo instituta*, 219, 504–507. [In Russian]
- Sorokin, Yu. S. (Ed.). (1984–1991). *Dictionary of the 18th c. Russian Language*. Vols. 1–6; (1992–2019). Vols. 7–22. Nauka. [In Russian]
- Stavshina, N. A. (1985). *The Vocabulary of the Salt Business of the Russian North: based on the material of the business writing of the Spaso-Prilutsky Monastery of the 15th–17th c* [Cand. Sci. (Philol.) dissertation]. [In Russian]
- Chugaev, N. V. (Ed.). (2016). *Column of the Incoming Money Treasury of the Pyskor Factory Office of 1741*. [In Russian]
- Chaikina, Yu. I. (1956). Some observations on the mining production terminology of the Russian language of the 19th–early 20th c. *Uchenye zapiski Taganrogskogo pedagogicheskogo instituta*, (1), 29–37. [In Russian]
- Shcheglova, N. A. (1964). *Terminological Vocabulary of Weapons and Iron-Making Production of the 17th–18th c. (the case of the written documents of the Tula Region)*. [Cand. Sci. (Philol.) dissertation]. [In Russian]

- Yudina, T. M. (2008). From the history of mining production in the Olonets Region. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye i social'nye nauki Series: Humanities and Social Sciences*, (1), 40–44. [In Russian]
- Yudina, T. M. (2009). Mining vocabulary of the early 18th c. in the nominative derivational system of the language. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye i social'nye nauki Series: Humanities and Social Sciences*, (1), 123–131. [In Russian]
- Yudina, T. M. (2014a). On the ways of nominating some terms of blacksmithing (the case of mining business writing of the early the 18th c.). *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta*, 20(4), 155–159. [In Russian]
- Yudina, T. M. (2014b). On the phenomenon of parallel word formation in mining terminology of the early 18th c. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye i social'nye nauki*, (2), 84–91. [In Russian]
- Yudina, T. M. (2015). Microsystem of names of bellows in mining terminology of the 18th c. *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo universiteta*, (3), 117–120. [In Russian]

Информация об авторе

Николай Валентинович Чугаев, кандидат филологических наук, профессор кафедры гуманитарных и социальных наук, Пермский военный институт войск национальной гвардии РФ, Пермь, Россия
aegolios@yandex.ru

Information about the author

Nikolai V. Chugaev, Cand. Sci. (Philol.), Professor, Humanities and Social Science Department, Perm Military Institute of National Guard Troops, Perm, Russia
aegolios@yandex.ru